

**République Algérienne Démocratique Et Populaire**

**Ministère De l'Enseignement Supérieure Et De La Recherche Scientifique**

**Université Abbes Lghrour khenchela**



**Faculté** : lettres et langues

**Département** : littérature et langue française

**Spécialité** : Sciences du langage

**Alternance Codique et interculturalité**  
**Dans l'écrit des guides touristiques**  
**Algériens**

**Mémoire présenté au département de littérature et**  
**Langue française**

**Pour l'obtention du Diplôme de Master**

**Présenté par** : siad houyame

**Dirigé par** : kamel beroual

**Année universitaire 2015 - 2016**

## **DEDICACES :**

C'est avec une très grande émotion et un immense plaisir que je dédie ce modeste travail à :

Mes parents, tous deux ont su m'inculquer l'amour du travail, le respect et tant d'autres valeurs importantes

Mes sœurs: **Assia** et son époux **Abdelaali**, **Moufida** et son époux **Hamza**, **Wissam** et son époux **Amine**

Mes frères: **Fouzi** et sa femme **Rima** et **Razki** et **Nourdine**

Mes petits neveux: **Ama**, **Ala**, **Foufa**, **Mouka**, **Nina**, **Dida**, **Sifou**, **Oussama**, **Tina**

La famille de mon marie : **Djamai** , **Houria**, **Ikram**, **Imene** et son marie **Khaled**

J'adresse à deux personnes qu'ils occupent une place très importante dans ma vie: mon marie **Houssam** et ma petite belle fille **Athir Lamar**

Je voudrais remercier également deux personnes que je respecte et qu'ils me donnent beaucoup d'aide:

Ma sœur **Imene** et son époux **Abid**

# *Remerciements :*

Mes remerciements vont droit à l'adresse : ma source d'énergie et de motivation, mon directeur de recherche monsieur, **Kamel Baroual** pour ses conseils , ses recommandations éclairées ,son assistance et son soutien indéfectible qu'il ma toujours apportés dans les moments difficiles .

Je tiens aussi à remercier:

Messieurs les membres du jury.

## **TABLE DES MATIERES**

---

### **TABLE DES MATIERES**

#### **Partie théorique**

##### **Introduction**

##### **Problématique**

##### **Hypothèses**

#### **Chapitre 1 : Contact de langues et Interculturalité .**

##### **1.1 Situation Sociolinguistique en Algérie.**

##### **1.2 La langue Arabe et sa variété.**

##### **1.3 Le statut de la langue française en Algérie.**

##### **1.4 Le contact de langue.**

##### **1.5 Le bilinguisme.**

##### **1.6 L'alternance codique.**

##### **1.7 Le marché linguistique.**

#### **Chapitre 2; Interculturalité**

##### **2.1 Identité et culture.**

##### **2.2 Multiculturalisme.**

##### **2.3 Langue et Interculturalité.**

#### **Chapitre 3 : Les guides touristiques écrits et la communication.**

##### **3.1 Un guide touristique.**

##### **3.2 La situation linguistique des touristes en Algérie.**

#### **Partie II : Partie pratique.**

#### **Chapitre 4: présentation du corps écrit (un guide touristique Algérie «Laghouat**

#### **Chapitre 5: Analyse des données d'alternance codique dans les guides touristiques Algériens**

##### **5.1 La situation sociolinguistique de l'Algérie.**

###### **5.1.1 Aperçu historique.**

###### **5.1.2 L'arabe**

###### **5.1.3 Le français**

##### **5.2 L'analyse formelle de l'alternance codique.**

###### **5.2.1 Alternance codique à l'intérieur d'un discours écrit.**

###### **5.2.2 La grammaire de l'alternance codique**

###### **5.2.3 Caractéristique de l'alternance codique**

###### **5.2.4 Les guides touristiques Algériens et Interculturalité.**

#### **CONCLUSION GENERALE**

#### **BIBLIOGRAPHIE**

# Introduction

### - Introduction

Dans tous pays du monde, le tourisme reste un phénomène en rapport avec la société dans lesquelles elle se développe. Autant sur le plan psychologique, culturel traditionnel. Social et bien sur linguistique, Il est un comportement en soi il peut manifesté sous diverses formes et à traves façon, Il est destiné principalement à un réception potentiel.

L'objectif principal est de faire argumenter. Partan ,du principe Barthesien selon lequel toute publicité est un message (et donc un reste) et que la langue est un vêtement indispensable à celui-ci, il reste qu'on ne saurait détacher la satisfaction de ce message (guide touristique) de sa visées, le reste publicisant (Le guide touristique) doit attirer d'abord l'attention de son lecteur et par sa structure le pousser à l'action comme le stipule le principe de L'AIDE <sup>(1)</sup>, le message publication (le discours touristique « écrit » doit d'abord attirer l'attention de son lecteur et par sa structure le pousser à l'action.

Mais savoir comment les guides touristiques Algérien est fabriqué, par quels mécanisme il s'agit, comment il implique ses récepteur s'interroger sur les procédés et les stratégies de la langue écrite par lesquels les guides touristiques algériens fondent leur efficacité constitue l'intérêt. De notre travail.

Nous nous intéressons aux écrits des guides touristique algériens dans leur forme verbale mais ainsi a l'environnement social de cet écrit, les guides touristiques algériens renferme suffisamment d'éléments (stratégés) qui sont de nature à susciter l'acte de l'argumentation dans les réceptions.

Ce travail se propose d'analyser les écrits des guides touristiques algériens de point de vue du code linguistique autrement dit, il prend en compte trois, les éléments constitues des phénomène.

C'est cela qui a fait le thème de notre mémoire et dont l'intitulé est : Alternance codique et Interculturalité dans l'écrit des guides touristiques algériens.

L'analyse du discours touristiques serait dans ce cas un mécanisme complexe qui nécessite une pluralité de compétences, linguistique. Logique que nous posons appelé à la suite de P.Charoudeau. « la compétence semi linguistique », elle intègre bien plus la présence d'une norme accepter et partagée.

En effet, le problème de confrontation des langues<sup>(2)</sup> dans une même communauté linguistique ou de plurilinguisme donne naissance à des productions passionnantes à étudier, En fait dans une même communauté linguistique nous pouvons trouver des langues

---

<sup>1</sup> - Attention, intérêt, désir et action.

<sup>2</sup> - P. Charaudeau, langue et discours .Elément de la semiologistique.

identitaires, de langue étrangère et aussi de nouvelles langues du type « code mixing » ou l'alternance codique c'est ainsi que notre travail de recherche s'inscrit dans le code de la sociolinguistique ou la langue se définit comme un produit de la vie en société.

Dans ce travail. Nous voulons nous intéresser à l'alternance codique (français- arabe dialectal) (arabe dialectal, français) et l'Interculturalité. Ainsi pour mettre en évidence le phénomène une question nous est venue à l'esprit, Nous essayons de leur trouver des réponses à travers notre petite recherche.

Est-ce que l'existence de deux langues (Français/Arabe dialectal) aide à transmettre notre culture Algérienne à la culture Française?

-Mener une étude sur les guides touristiques en générale et les guides touristiques algériens en particulier ne savait relever d'une simple distinction. Interculturelle.

- Le guide touristique est un type de livre contenant des informations sur lieu donné qui peuvent être d'ordre pratique autant que culturel et historique à l'usage des touristes

Notre travail comportera deux hypothèses qui seront confirmées ou infirmées à partir de notre analyse des résultats obtenus au niveau de la pratique.

Nous pouvons penser que l'alternance codique (arabe dialectal. Français) indique plutôt l'attachement des locuteurs à une sphère civilisationnelle, surtout que le français reste dans notre pays le symbole de l'identité.

Nous pouvons trouver des langues identitaires, des langues étrangères et aussi de nouvelles langues du type alternance codique provoquent automatiquement l'interculturalité.

Nous choisissons ce thème car nous constatons qu'il est très important et pour identifier les traits spécifiques de l'alternance codique et de l'interculturalité dans l'écrit des guides touristiques algériens dans une demande d'analyse du discours.

# Partie 1 :

*Partie Théorique*

# **Chapitre N : 1**

*Contacte de langue et Interculturalité*

## **Chapitre1; Contacte de langue et Interculturalité**

### **1.1 Situation sociolinguistique en Algérie**

Afin d'étudier l'alternance codique et de comprendre les raisons qui poussent les médias à recourir à telle langue, il nous a semblé utile de donner un aperçu sur les langues en présence en Algérie ainsi que sur leur statut.

Ce qui frappe l'observateur lorsque il est confronté a une situation semblable à celle de l'Algérie : situation rendue la complexité par l'existence de plusieurs langues ou plusieurs variété linguistique sans entrer dans les détails de l'évolution linguistique qui demandent de longues étude diachronique, nous pourrions dit que l'Algérie se caractérisé par une situation de plurilinguisme social

#### **1-l'arabe classique (littéraire)**

Qui n'a plus connu depuis fort longtemps d'usage spontané dans l'aire arabophone et qui est exclusivement apprise et utilisée dans des contextes formels particulier, très riche en vocabulaire Le fait que l'avènement du coran soit-en arabe fait que cette langues soit comme étant liturgique et de dévotion, l'arabe représente le circuit idéologique au niveau de la communauté. <sup>(3)</sup>

#### **2-les dialectes berbères actuels :**

Qui sont prolongement des plus anciennes variétés comme au Maghreb ou plutôt dans l'aire berbérophone : les Aurès, la Kabylie et M'Zab.

Rassemblant une quasi majorité la population berbérophone, Minoritaires par le nombre des locuteurs, confinés à un usage strictement oral, les dialectes berbères n'ont jamais été soumis à une codification ni a une uniformisation.

#### **1.2-la langue arabe et sa variété.**

##### **1-la définition de la langue arabe :**

Il existe en Algérie deux variété de l'arabe, une variété haute, prestigieuse, réservée pour l'usage officiel dite l'arabe standard et une variété basse minorée par les politiques linguistiques mais pratique par la majorité des Algériens dite l'arabe dialectal

##### **.-l'arabe dialectal :**

« L'arabe dialectal est la langue maternelle de 72% de la population algérienne ». <sup>(4)</sup>

Il est le véritable instrument de communication pour la majorité des locuteurs Algériennes c'est la langue du quotidien, et de leur première socialisation.

<sup>3</sup> - k.t.lbrahimi.op.cit p30-31-32.

<sup>4</sup> J.Leclerc.Algérie dans "l'aménagement lingiustique dans le monde québec.TLFO.université loval.24 fevrier 2007.

Sans tradition scripturale, cette langue vit-et évolue au sein de la population qui en fait usage d'où l'appellation arabe populaire. Elle est utilisée dans les lieux publics : la rue, les cafés, les stades, et on trouve les marques de l'arabe dialectale dans des messages écrits, des guides touristiques par exemple, quand on trouve un mélange entre le Français et la langue Arabe, on trouve des mots de l'arabe dialectal, des noms de certaine place en Algérie.

Elle est employée aussi dans des situations de communication informelle, intime : en famille entre amis etc. De ce fait elle remplit une fonction essentielle même si elle est exclue de toutes les institutions gouvernementales (administration, école, etc....) et ne joue d'aucun statut officiellement reconnu. Dans ce contexte R.CHIBANE affirme que : « malgré l'importance numérique de ses locuteurs, et son utilisation dans les différentes formes d'expression culturelle (le théâtre et la chanson), l'arabe dialectal n'a subi aucun processus de codification ni de normalisation »<sup>(5)</sup> cette langue est donc ni codifiée, ni standardisée, c'est une langue essentiellement orale mais parfois utilisée dans certaines productions écrites (des messages écrits, des guides touristiques écrits ...) et aussi par certains auteurs dans leurs productions artistiques et littéraires surtout la chanson, la poésie et le théâtre comme les monologues de Mohammed Fellag.

### **1.3 la langue française (langue écrite) :**

#### **1-la définition de la langue française :**

C'est après les conquêtes de 1830 que l'usage de la langue française fut ressenti en Algérie, lorsque les Français arrivèrent, c'étaient les Zaouias et les médersas qui dispensaient un enseignement religieux totalement en langue arabe. Ces dernières ont été transformées par la suite en écoles pour enseigner la langue française, dans le but de former un nombre important d'indigènes pour occuper l'administration coloniale.

« la langue française a été introduite par la colonisation, si elle fut la langue des colonisateurs, des Algériens acculturés de la minorité scolarisée, elle s'imposa surtout comme langue officielle, langue de l'administration et de la gestion du pays dans la perspective d'une Algérie française »<sup>(6)</sup>

Pendant les cent trente deux ans qu'a duré la colonisation, la langue française a été la seule langue qui jouit d'un statut officiel et reconnue par l'état colonial pour la mise en place de toutes ses institutions.

<sup>5</sup> - R.Chibane.étude des attitudes et de la motivation des lycéens de la ville de TIZI .ouzou à l'égard de la langue française.

<sup>6</sup> - G.Grandgillaume:langue et Représentation identitaire en Algérie

**1.4-la statue de la langue française en Algérie (langue écrite) :**

Le paysage linguistique en 1962 est largement dominé par le français comme langue écrite, c'est la langue utilisée dans l'administration présente dans l'environnement et diffusée dans un système d'enseignement en voie d'expansion après l'indépendance. Les choses ont pris une autre tumeur. néanmoins, la langue française occupe encore une place prépondérante dans la société algérienne, et ce à tous les Meaux économique social et éducatif, le français garde toujours son prestige dans la réalité algérienne, et en particulier dans le milieu interculturel, bon nombre algériens utilisent le français dans différentes domaines et plus précises dans leur vie quotidienne, qu'il s'agisse de l'étudiant du commerçant de l'homme d'affaire ou de l'homme politique. Et pourtant l'Algérie est le seul pays de Maghreb qui n'appartient pas à la francophonie, ce refus vis-à-vis de la francophonie soulevé souvent des interrogations et repose continuellement la question de la place et de la prégnance de la culture française charrie comme culture.

En effet le français est un outil de travail important pour les algériens que ce soit sur leur lieux de travail a l'école ou même encore dans la rue, la langue français bénéficie d'une place à la fois symbolique et linguistique. Elle est présent linguistiquement d'une façon direct dans les multiples usages qu'en sont fait dans l'enseignement, l'administration, les médias, la famille mais aussi d'une façon indirect dans les parles arabe berbère, ces dernier empruntent au français de nombreux termes qu'ils arabisent ou berbéristes au point que les locuteurs qui ignorent le français n'ont pas nécessairement conscience de l'origine de ces termes. <sup>(7)</sup>

Cette langue tient aussi une position important dans les masse média comme en témoigne la radio (Alger Chaine Trois) la télévision (Canal Algérie) qui sont diffusées en français, elle tien aussi une place capital dans les discours écrits ou L'on compte de nombreux message écrits rédiges exclusivement en français comme les guides de voyages et les guides touristique Algériens.

Dans le domaine de l'édition et de la diffusion du livre, la langue française continue de bénéficier d'une place non négligeable même si depuis quelque année, d'énormes efforts sont consentis pour un essor considérable dans les écrits (littéraires...), la langue française est une langue de communication et surtout un médiateur culturel. Elle jouit d'une place non dérisoire dans la vie de l'Algériens et continue à colorer ses discours et surtout on parle des discours écrits.

---

<sup>7</sup> - URIEL.Weinnreich-le livre-langage in contacte.

### 1.5 Le contacte de deux langues (arabe dialecte français)

Le contacte de langues en contexte social signale souvent les changement structu-  
rels aux langues minoritaires habituellement la perte de distinction faite dans la langue  
majoritaire, la situation des langues en contacte engendre de nouvelles formes linguis-  
tiques comme le code Switching ; résultat de la situation de contacte entre les langues en  
présence il nous semble nécessaire avant de cerner la notion d'alternance codique ( fran-  
çais – arabe dialectal)(arabe dialectal – français) , de parler tout d'abord de la notion (bi-  
linguisme) qui nous amènent souvent aux situations appelées : alternance codique, mé-  
lange linguistique, code Switching.

-La coexistence de plusieurs langues dans une même société (communauté):

Le terme du <sup>(7)</sup> (contacte des langues) est apparu en 1953 dans le livre d'un certain  
(Uriel) Weimreich-le livre- langages en contacte.

Le contacte de langue il existe pour lui lorsque les langues sont utilisé alternative-  
ment par les sujets d'une même communauté linguistiques, il met l'action sur l'individu  
dans la mesure ou le contact des langues.

-L'emprunt du français à l'arabe dialectal :

Ce phénomène es observable à l'oral comme à l'écrit, c'est le cas des guides tou-  
ristiques algériens qui intègre dans le système linguistique en français des lexis de la  
langue maternelle.

-L'emprunt de l'arabe dialectal au français :

Ce volet concerne le cas ou l'arabe dialectal est langue emprunteuse, l'emprunt y  
est signalé sur le plan oral et concerne des unités insérées dans des écrits des guides touris-  
tique algériens est caractérisé par l'alternance du code linguistique.

Les emprunts de l'arabe dialectal au français réfèrent différents domaines de la réa-  
lité socioculturelle comme la politique, l'économie, la publicité, la culture.....

### 1.6Le Bilinguisme :

Le bilinguisme est une situation sociolinguistique caractérisant les sujets prati-  
quants deux langues ou plus (multi ou plurilinguisme).

C'est un concept linguistique qui signifie l'utilisation variable des langues ou des  
variétés linguistiques diverses par un individu ou, par un groupe à des degrés divers.

Le bilinguisme est défini, dans un sens restrictif, par rapport au monde  
d'apprentissage des langues. Dans ce cas, est considéré bilingue l'individu qui possède  
naturellement deux langues maternelles.

Dans un sens moins restrictif, on peut qualifier de bilingue tout sujet parlant qui  
pratique deux langues différentes dans ses communications orales ou écrites, le bilin-

guisme est défini généralement comme l'usage de deux ou plusieurs langues par un individu.

Cependant, il ne faut pas confondre entre le bilinguisme et la bilingualité, ou le bilinguisme « est un phénomène global qui implique simultanément et un état de bilingualité de l'individu et un bilinguisme de la situation de communication au niveau collectif, lorsqu'il ya communication bilingue sans bilinguisme des individu, il ya quand même contact des langues..... le terme bilinguisme inclut celui de bilingualité qui réfère à l'état de l'individu mais s'applique également à un état d'une communauté dans laquelle deux langues sont en contact avec pour conséquence que deux codes peuvent être utilisés dans une même interaction qu'un nombre d'individu sont bilingue (bilinguismes Sociétal)»<sup>(8)</sup>

Le bilinguisme n'est plus une comme vue une exception mais comme une règle (WEINREICH 1968) il n'est pas spécifique seulement aux pays bilingue<sup>(9)</sup> mais « il touche la majorité de la population du globe terrestre » estime William MACKEY (1976 :13).

Le bilinguisme peut donc concerner :

- Un individu qui pour ses raisons personnelles, est conduit à utiliser plus d'une langue dans ses relations sociales.

- Un groupe d'individus (famille, communauté, peuple) qui pour des raisons sociales, politiques ou historiques, sont amenés à communiquer avec l'extérieur et à utiliser une langue différente de celle parlée à l'intérieur du groupe.

- Une zone géographique (région, pays) où se côtoient des communautés linguistiques différentes.

### 1.7 L'ALTERNANCE CODIQUE :

- Lorsqu'un individu est confronté à deux langues qu'il utilise tour à tour, il arrive qu'elles se mélangent dans son discours et qu'il produise des énoncés (bilingues) il ne s'agit plus ici d'interférence mais nous pouvons dire de collège, du passage en un point du discours d'une langue à l'autre que l'on appelle mélange de langue.

L'alternance codique requiert une attention particulière dans la recherche sociolinguistique de fait des caractéristiques des pratiques langagières de chaque communauté linguistique et des langues qu'elle emploie.

L'alternance codique apparait comme un phénomène englobant tous les autres phénomènes qui découlent du plurilinguisme.

<sup>8</sup> - Harmes.J.F.BLANC.BILINGUALITE et bilinguisme .pierre.editeur2.galleries des princes .1000 bruxelle.1983 p 31.

<sup>9</sup> - Il S'agit des pays(ou des communautés) historiquement bilingue ou le bilinguisme est institutionnalisé comme par exemple la Belgique Canada.la suisse, etc....

L'inscrire dans les sillages de l'étude sociolinguistique conduit d'une manière ou d'une autre, à se rendre compte des éléments qu'il faut soumettre à la réflexion et à mettre en relief par rapport au autres manques transcodiques.

J.Gumpers définit l'alternance codique dans une conversation comme la juxtaposition à l'intérieur d'un même échange verbale de passage ou le discours appartient à deux systèmes ou sous systèmes grammaticaux différents.

Les sociolinguistiques pensent aujourd'hui que le code Switching désigne un changement ou une alternance de langues ou variétés de langue dans un discours (Les guides touristiques) par exemple.

On peut définir avec J.Gumperz<sup>(10)</sup>, l'alternance codique (appelée « code-Switching » dans la terminologie américaine) comme la juxtaposition, à l'intérieur d'un même échange verbal, de passages ou le discours appartient à deux système ou sous système grammaticaux différents, ce phénomène est très courant dans les mondes créoles, dans des communautés marquées par des situations de type diglossique. Ainsi dans la communication, créole et français altèrent selon des règles complexes, qui varient avec les interlocuteurs, les thèmes de l'échange.....etc.

-L'alternance codique, ou de code Switching, est une alternance de deux ou plusieurs codes linguistiques (langue dialectale ou registres linguistiques), l'alternance peut avoir lieu à divers endroit d'un discours, et peut manifester dans le discours écrit comme Les guides touristiques algériens par exemple, et dans le discours oral aussi.

### **1- Les types de l'alternance codiques :**

L'alternance codique peut être aussi selon la structure syntaxique des segments alternés, intraphastique, extraphastiques.

Elle est dite intraphastique, lorsque des structures syntaxiques appartenant à deux langues coexistent à l'intérieur d'une même phrase, c'est-à-dire lorsque les éléments caractéristiques des langues sont utilisés dans un rapport syntaxique très étroit, comme par exemple du type thème – commentaire - nom + complément + verbe + complément.

-Cependant il faut distinguer l'alternance intraphastique de l'emprunt comme le souligne S.Poplack « l'alternance peut se produire librement entre deux éléments quelconque d'une phrase. Pourvu qu'ils soient ordonnés de la même façon selon les règles de leur grammaires respectives »<sup>(11)</sup>

<sup>10</sup> - J.Gumperz.1982:discours et stregie .cambridge: cambridge université pres.on a traduction française de cet ouvrage ,à l'exception des chapitre 6-7 dans siciolinguistique intéractionnelle.

<sup>11</sup> - S.Poplack cité in sociolinguistique par n.diassé tyian.université.nathan.1996.p 32.

Elle est dite intraphastique lorsque les phrases ou les fragments du discours coexistent en même temps dans la production d'un même locuteur.

Elle est dite extraphastiques lorsque les segments alternés sont des expressions idiomatiques, des proverbes.

## **2 L'alternance codique en Algérie :**

La société algérienne vit une situation sociolinguistiques très fluctuante et dynamique puisque il ya plusieurs langues qui coexistent et qui s'imbriquent à coté des langues vernaculaires – arabe dialectal (arabe algérien), berbère (Kabyle, Chaoui et moraliété), il ya aussi les langues véhiculaire – l'arabe classique et le français , on remarque qu'il ya à la fois des situations de diglossie et de bilinguisme.

Il ya un diglossie assez particulière entre arabe classique et arabe dialectal puisque « la spécialisation des fonctions telle qu'elle est présente dans le schéma Fergusonien ne tient plus en effet sauf pour quelque situations et discours les barrières n'ont jamais été aussi établie » (K.Taleb, J.Brahimi – 1994.55). On peut remarquer de continuelles incursions de l'arabe classique et de l'arabe dialectal dans des situations sensées être réalisées exclusivement dans l'une ou l'autre variété (comme exemple les pèches religieux et les discours politiques ou il ya l'utilisation du dialecte dans un discours considéré devoir être réalisé seulement en arabe classique)

Il existe aussi différentes formes de bilinguisme : individuel, collectif et institutionnel (entre arabe et français comme dans le bilinguisme scolaire).

Les algériens ont souvent en contact dans leur vie quotidienne avec le français, à la fois dans le cursus scolaire et universitaire mais aussi dans les écrits dans les guides touristiques par exemple.

Nous remarquons que la présence effective de toutes ces langues influe sur l'oral et l'écrit des algériens. Ils vont choisir la langue ou la variété à utiliser en fonction de plusieurs critères entre autre le contexte, le statue du locuteur et de l'interlocuteur.

### **1.8 LE MARCHÉ LINGUISTIQUE :**

Le terme marché linguistique est utilisé pour la première fois par P.BOURDIEU, Il le définit comme « l'ensemble des conditions politiques et sociales d'échange des producteurs consommateurs »<sup>(12)</sup> , c'est-à-dire que toute pratique est symbolisée et a un caractère social. L'effet du marché linguistique est repérable dans toutes les situations de communication, et aussi dans tout les discours écrits

Toute manifestation langagière ne reçoit sa valeur qu'en rapport à un marché linguistique, défini par les mécanismes de formation des prix linguistiques.

<sup>12</sup> -P.Bourdieu.question de sociologie.Paris 1984.p.121.

Dans un pays plurilingue comme l'Algérie, la relation entre les langues qui y'existent constitue un enjeu politique » la langue officielle a partie liée avec l'état, et cela tant dans sa genèse que dans ses usages » <sup>(13)</sup>. A partir de ce point de vue, nous pouvons constater que les mécanismes de fonction des prix linguistiques sont intimement liée aux mécanisme de domination politique, l'Etat Algérien impose l'arabe classique comme langue officielle et seule légitime, cette langue tient donc un rapport de force contre les autres langues existantes, cette unification linguistique implique l'unification du marché linguistique algérien dans lequel les usages linguistique et leur valeur se trouvent mesurés à la langue dominante à savoir l'arabe classique.

---

<sup>13</sup> - P.Bourdieu.1982.p 27

# *CHAPITRE : N2*

*INTERCULTURALITE*

**CHAPITRE2: INTERCULTURALITE****2.1La définition de l'interculturalité :**

Le mot « interculturel »<sup>(14)</sup> comprend « inter » et « culturel » qui signifient « entre » et « culture ». La sociologie, la psychologie, l'éducation ou encore la philosophie étudient les phénomènes résultant de la rencontre de plusieurs cultures ou relations interculturelle.

Dans le domaine de la psychologie et de la sociologie, l'étude des relations interculturelles porte sur le contact de culture, lorsque des personnes de cultures différentes interagissent, elles vont mettre en commun pour communication, des éléments culturels qui leur sont propres tout comme certains qui leur sont commun.

Ainsi l'interculturalité, c'est le rencontre de deux ou plusieurs cultures, plus ou moins violente, plus ou moins intense, avec ou sans barrière de langue(éléments qui met un obstacle de plus à la compréhension entre les deux personnes, mais qui intensifie la relation interculturelle).

L'interculturalité peut prendre des formes plus ou moins intense, et constitue un expérience souvent enrichissante, avec ou sans la barrière de la langue qui peut être un obstacle aux échanges, ces rencontres avec l'autre sont aussi l'occasion d'une réflexion sur soi même et sur le monde et peuvent être à l'origine du métissage culturel.

L'inter culturalité est conditionnée par divers facteurs :

- Les différentes conception de culture.
- Les obstacles de langue.
- L'absence de politique gouvernementale.
- Les hiérarchies sociales et économiques.

**1. Interculturalité et les guides touristiques algérien :**

L'une des formes évidentes de la manifestation de l'interculturalité dans les guides touristiques algériens se traduit par des transferts culturels opérés par certains messages écrits, ces écrits importées pour le plupart reflètent un idéal particulier, mais adaptent pour la circonstance leurs messages à la culture algérienne.

Les guides touristiques qui illustrent parfaitement ce phénomène en Algérie sont les publicités des appellations des places en Algérie par exemple.

Ce transfert culturel mise sur des valeurs différentes qui sont autant de centres d'intérêt et font que les récepteurs créent une image culturellement identifiable.

<sup>14</sup> - Utilisation d'un dictionnaire français.

Si nous prenons à titre exemple, les guides touristiques algérien, nous nous rendons compte que les messages ne sont pas les même en Algérie qui en France. Ils se convoquent pas les même types d'arguments et n'impliquent pas la même image ou ne suggèrent pas les mêmes réalités

## 2.2 Identité de culture :

L'identité <sup>(15)</sup> est le caractère de ce qui est identique ou confondu. L'identité est ce qui fait qu'une chose ou un être vivant est le même qu'un autre, c'est aussi la possibilité de regrouper plusieurs de ces choses ou être vivants sous un même concept, une même idée.

*Ex* : identité nationale.

En psychologie, l'identité est la conscience que l'on a soi-même, ainsi que par la reconnaissance des autres, de ce que l'on est, de son moi, elle permet à l'individus de percevoir ce qu'il a d'unique c'est-à-dire son individualité.

Chez les humains, l'identité est intériorisée, elle désigne à la fois le fait d'être soi et de se savoir soi.

La notion de l'identité renvoie donc à celle de subjectivité (dans le premier cas) et de réflexivité (dans le second), on pourrait dire également, en premier approximation, qu'elle consiste en la capacité de s'identifier et parla de se reconnaître, aussi bien qu'en le fait d'être identifier et reconnu par autrui, l'identification par autrui.

La culture : <sup>(16)</sup> est définie de façon plus étroite comme « ce qu'est commun à un groupe d'individus » et comme « ce qui le soude ».Ainsi, pour une institution internationale comme l'UNESCO.

Dans son sens large, la culture peut aujourd'hui être considéré comme l'ensemble des traits distinctifs, spirituels et matériels, intellectuels et affectifs, qui caractérisent une société ou un groupe social, elle englobe, outre les arts, les lettres et les sciences, les modes de vie, les droits fondamentaux de l'être humain, les systèmes de valeurs, les traditions et les croyances » ce 'réservoir commun' évolue dans le temps par et dans les formes des échanges, il se constitue en manière distinctes d'être de penser, d'agir et de communiquer.

Approfondissons d'abord les relation que nous venons d'esquisser entre l'identité et la culture, le langage (le fait d'exprimer et de communiquer) n'acquiert pour l'homme son effectivité que comme langue particulière (à savoir comme le fait de s'exprimer et de communiquer dans un idiome défini), toute langue est le produit d'une

<sup>15</sup> - La Toupi, toupictionnaire :le dictionnaire de politique.

<sup>16</sup> - Définition tirer d'un article –wikipedia.

culture, par conséquent, l'identité singulière lorsqu'elle se tourne vers la langue pour exprimer et de jugements abstraits, à comme condition de possibilité l'appartenance à une culture.

### **2.3. Multiculturalisme :**

Le multiculturalisme est un terme sujet à diverses interprétations, il peut simplement désigner la coexistence de différentes cultures (ethnique, religieuses...etc.) au sein d'un même ensemble (pays, par exemple), il peut aussi désigner différentes politiques volontaristes :

antidiscriminatoires : visant à assurer un statut social égal aux membres des diverses cultures.

-Identitaires : visant à favoriser l'expression des particularités des diverses cultures.

Communautaires : permettant l'existence de statuts (légaux, administratifs...) spécifiques aux membres de telle ou telle communauté culturelle.

Aujourd'hui le multiculturalisme se centre sur le thème religieux (pluralisme).

Multiculturalisme s'oppose à l'interculturalisme, dans une société interculturelle, les immigrés ou leurs descendants participent à l'ensemble des activités de la société d'accueil une intégration culturelle réussie nécessite l'abandon d'une partie de la culture d'origine qui ne serait pas compatible avec les valeurs de la société d'accueil.

### **2.4 Langue et Interculturalité :**

Le besoin de communication entre les différentes cultures nées du processus de mondialisation, de l'économie, de la technologie, du contexte social et scolaire a acquis une place de plus en plus prépondérante dans notre société.

Dans la relation de contact permanent avec d'autres peuples et d'autres langues dans le partage avec d'autres cultures, puisque nous pouvons dès à présent affirmer que la langue et la culture ont une relation intrinsèque, il est nécessaire que le système éducatif et les différentes institutions qui permettent l'apprentissage d'une langue étrangère ou langue seconde favorisent non seulement la nécessité de l'apprentissage de la langue étrangère, mais qu'ils mettent aussi en valeur l'importance de la relation interculturelle qui est construite à partir du moment où l'on commence à interagir avec d'autres cultures.

L'apprentissage et la maîtrise d'une langue étrangère permettent l'acquisition de compétence linguistique et de communications. Ils permettent également à l'usage d'une langue étrangère de développer son sens critique, de construire de nouvelles relations, de valoriser sa propre culture (que l'on pourrait définir ici comme la culture autochtone, de référence culturelle) et de construire une relation de respect pour la culture de l'autre.

L'interculturalité peut contribuer à surmonter le sectarisme face à la culture de l'autre, mais peut aussi aider de déconstruire la crainte d'établir des relations avec des personnes qui ont des comportements différents ou des valeurs, des attitudes et des pensées différentes.

L'interculturalité ne se produit pas seulement à l'école ou dans un autre domaine ou la langue étrangère (ou la langue seconde) est abordée sous la forme de données « étanches », il faut être conscient que cela se passe dans une perspective de dialogue, dans une communication qui tienne compte de la langue, de la profession, du genre, de l'origine sociale et scolaire entre autres choses, de cette culture que l'on veut connaître et mettre en relation, le contexte interculturel met l'accent sur le respect des cultures et permet de surmonter les préjugés culturels.

# *Chapitre : N 3*

*Les guides touristiques écrits et la communication*

**Chapitre : N 3 : Les guides touristiques écrits et la communication :**

**3. 1 Un guide touristique :**

est un type de livre contenant des informations sur un lieu donné, qui peuvent être d'ordre pratique autant que culturel et historique, à l'usage des touristes.

Le guide de tourisme joue un rôle clé dans la valorisation et la promotion du patrimoine naturel et culturel. Il joue le rôle d'ambassadeur culturel de la destination auprès des touristes pour leur part, ces derniers ont des exigences de plus en plus poussées et spécifiques et comparent souvent les présentations délivrées par les guides algériens avec la présentation de guides d'autre pays dans lesquels, ils habitent ou qu'ils ont visité.

L'activité principale du guide est de fournir aux touristes toutes informations à caractère géographique, historique, architectural, culturel, social, économique ou autre, et à les assister et les accompagner à pieds ou à bord des véhicules de transport appropriés, sur la voie publique et les sites touristiques, à l'intérieur des monuments, des murées, des lieux d'intérêt culturel ou artistique, des établissements touristiques et des lieux publics

**3.2 Le situation linguistique des touristes en Algérie**

Si l'on observe les textes touristiques, la langue utilisée pour la description des produits touristiques montre l'existence de composantes thématique diverses provenant de différentes disciplines : histoire, art, géographie, artisanat, économie, sport...etc.

La langue des touristes se caractérise principalement par sa variété thématique et par son lexique spécifique, l'un des problèmes qui se pose lorsque l'on aborde l'étude de cette langue est la distinction très claire entre le profil professionnel de l'industrie du tourisme et des domaines très divers qu'elle englobe, l'économie, l'art...etc.

La langue des touristes est ancrée dans le domaine des langues de spécialité étant donné qu'elle est envisagée comme moyen de communication professionnelle « destiné à des publics spécifiques étudiant le français dans une perspective professionnelle ou universitaires » J.M.Mangiante et CH.Parpette préfèrent cependant utiliser la dénomination de français sur objectifs spécifiques.

**CONCLUSION PARTIELLE:**

Dans ce mémoire les textes touristique ont été analysés en tant que produit de la société qui font circuler des idées générales.

On amorçant cette étude, nous nous sommes fixé comme objectifs d'une part d'identifier et d'analyser les discours écrits des guides touristiques et d'autre part, notre étude avait pour finalité d'identifier les signes de l'alternance codique et Interculturalité dans les écrits des guides touristiques algériens.

Nous sommes parti de l'hypothèse selon laquelle des signes de l'alternance codique marquant des discours écrits des touristiques algériens.

Pour répondre aux différentes questions nous avons recueilli à collecter des données écrites à partir d'un guide touristique algérien ( de Laghouat).

# Partie : 2

*Partie pratique*

***PARTIE 2: PARTIE PRATIQUE******Description du corpus écrit***

à travers cette recherche ,nous nous appuyons sur un corpus écrit d'un guide touristique Algérien (LAGHOUAT),nous avons choisit ce guide pratique pour indiquer les traces de l'alternance codique ,pour transmettre la culture Algérienne et de faire un lien entre notre culture (Algérienne) et la culture française à partir du tourisme .Les informations émises dans ce guide touristique sont généralement regroupées par rubrique telle que géographie, histoire et peuplement, félis traditionnelles, paysage, climat...

Ce guide propose également une carte des lieux touristiques ,le corpus de guide de Laghouat comprend des passages extraits portent sur la présentation du paus, des villes, des villages et des cités .

## ***CHAPITRE04:Présentation du corpus écrit (un guide touristique Algérien de LAGHOUAT)***

### ***1-Le guide touristique de Laghout***

On est quasi sur de trouver l'un des guides Algérien pratique des voyages -un guide touristique de LAGHOUAT-(<sup>16</sup>) Carrefour des cultures, nous avons choisi cet guide touristique dans notre corpus parce qu'il nous a semblé que Laghouat est l'une des places qui marque la culture Algérienne grâce à ses paysages.

### ***2-Cadre sociolinguistique de Laghouat***

Cette partie a pour objectif de contextualiser notre étude, il s'agit d'une présentation sur Laghouat du point de vue géographique, ces variables sont discutées dans une perspective comparative visant à mettre en évidence les autres wilaya en Algérie, cette approche comparative porte sur (cette) Laghouat, nous aborderons la situation géographique de Laghouat.

### ***3-Situation géographique de Laghouat***

Laghouat situé au sud d'Alger. sur l'axe de la RN01, au centre du pays, en plein carrefour nord-Sud et est-ouest centre du pays, la wilaya de Laghouat est à cheval entre les hautes plateaux et la zone pré-saharienne. Sa superficie est de 25052km. pour une population estimée à 501 145 habitants elle délimitée au nord par la wilaya de Tiaret, à l'ouest par la wilaya d'El Bayadh, au sud par la wilaya de Ghardaia, à l'est par la wilaya de Djelfa, sur le plan administratif, la wilaya compte 24 communes réparties à travers 10dairas.

La wilaya de Laghouat jouit d'un climat mi-sec froid en hiver, chaud et sec en été.

### ***4-Tourisme à Laghouat***

Dans le chef-lieu de la wilaya, plusieurs stations méritent visite: le vieux Ksar de Zgag-El Hadjaj, le fort Morand, le fort Bouscaren, le Rocher Fromentin classé site historique par décret du 27.11.1950), les places de l'étoile et SI l'Haoues, la Koubba de Sidi El Hadj Aissa (1668-1737) le saint titulaire de la ville, la mosquée EL Atik (construite en 1480) sa medersa ou sz ont succédé plusieurs ulemà Algériens dont Moubarek El Mili en 1924, Bachir El Ibrahimy, Hadj Ahmed Keciba, Abou Bakr Hadj Aissa, Ahmed Ghatta et Hocine Zahia. (<sup>1</sup>)

Enfin, (<sup>3</sup>) le vieux quartier pittoresque du Shtett dans l'oasis sud, mérite, une promenade, prochainement aura lieu l'inauguration du premier jardin botanique oasien du

<sup>1</sup> - Un Guide touristique Algérien de Laghouat.

sud, la centrale électrique diesel est classé monument historique (arrête Ministériel du 03.11.1999)

La commune de Laghouat est classé station touristique par décret exécutif n°98-370 DU 23-11-1998.

## ***CHAPITRE 05: Analyse des données d'alternances codique dans les guides touristiques Algériens***

### ***5-1 La situation sociolinguistique de l'Algérie***

Nous ne pouvons pas étudier le phénomène d'alternance codique sans parler de la situation de l'Algérie. L'alternance codique est émanée du contact de deux ou plusieurs langues qui sont en présence dans une société donnée. L'Algérie connaît une situation sociolinguistique très fertile et complexe de par la présence de plusieurs langues qui sont en contact permanent. Des langues ayant un statut différent est auxquelles on a attribué des fonctions non semblables se qui donne une forte situation diglossique.

Dans ce qui suit, nous intéresser aux différentes langues existantes en Algérie à la lumière de l'influence que les unes exerceraient sur les autres. Ce chapitre sera une occasion de voir l'évolution institutionnelle des langues en présence, surtout (l'arabe et le français) qui ont connu un mouvement particulier. C'est une étude diachronique dont le but est de comprendre la trajectoire de chaque langue pour, ainsi, expliquer les attitudes des locuteurs envers telle ou telle langue.

#### ***5.1.1 Aperçu historique***

On considère le Maghréb, appelé antérieurement Numidie, comme une entité homogène, au sens religieux et linguistique (islam et arabe). Cependant, sur le plan historique, social et culturel, les trois pays qui composent ces territoires, en l'occurrence l'Algérie, le Maroc et la Tunisie, pour ne citer que ceux-là, ne partagent pas forcément les mêmes valeurs. Sur le plan institutionnel, chacun des trois pays a rencontré des difficultés concernant les langues en présence (leurs statuts, les questions d'aménagement...). Par conséquent, chacun a envisagé des aménagement afin d'aboutir à une situation sociolinguistique stable et moins conflictuelle.

La situation sociolinguistique actuelle de l'Algérie est liée directement à l'histoire du pays. Le Maghreb a connu plusieurs invasions et autres colonisations : phénicienne, carthaginoise, romaine, byzantine, arabe, turque et française (QUEFFELEC ET AL?2002). Chaque civilisation donne lieu à la présence et l'implantation de langues autres que le berbère, la langue autochtonne du premier peuple de la Numidie, parmi ces langues, nous signalons le phénicien, le latin, le grec, l'arabe et le français, pendant chaque invasion, l'occupant tente de propager au maximum l'usage de sa langue. Dans un premier temps, cela se faisait par nécessité commerciale et économique. Mais, peu à peu, les cultures s'imbriquaient, ce qui engendrait souvent une assimilation, généralement partielle, d'une des cultures, cela dit, il n'était pas rare que l'assimilation fut complète.

Il est clair que dans une telle situation ,on reconnaît aisément la présence de trois langues , disant , principales, en Algérie , l'arabe(ou ses variété) est la langue des arabes et des berbères arabisés, le berbère et ses variété est(sont)la(les) langues(s)(dialectales) des berbères non arabisés , Enfin le français s'agit de la langue de colonisateur .Ces trois langues ( ou variété ) sont en contact permanent ,ce qui donne ,comme dans toutes situations de contact de langues, naissance à plusieurs phénomène linguistique et discursifs dont l'alternance codique.

Les langues et les groups linguistiques en présence en Algérie se révèlent être nombreux indépendamment des variété ou des dialectes de ces langues , on peut compter jusqu'a à cinq langues dont nationales et étrangères.

### **5.1.2 L'arabe**

Géographiquement et statistiquement parlant , l'arabe est la langue la plus utilisée notamment depuis la politique d'arabisation instaurée depuis l'indépendance , en 1962, le pouvoir avait pour but de récupérer les différents secteurs, d'abord le secteur éducatif , l'enseignement du primaire au secondaire, Ensuite le secteur de la fonction publique , en 1968.En 1961, c'était l'enseignement supérieur . Les filières des sciences sociales étaient totalement arabisée l'année 1980-1981. Parallèlement à l'arabisation des secteurs publics, il y a la création de la Commission Nationale d'Arabisation en 1973 et la promulgation de la Charte Nationale en 1976 et d'autre promulgation portant sur la généralisation et l'utilisation obligatoire de la langue arabe. En 1996 , une dernière ordonnance confirme "l'obligation de l'utilisation de la langue arabe et [fixe]la date butoir d'application"(QUEFFELEC et al2002: 51).

La langue arabe jouit d'un statut particulier, le pouvoir avait fait de l'une de ses variété, l'arabe classique , la seule et unique langue officielle en Algérie . Le but est de faire intégrer tous les groupes linguistiques dans la nation algérienne (A. DOURARI,1997:46),pour aboutir à l'unification nationale et linguistique . De ce fait, la reconnaissance de tamazight comme langue officielle est incompatible avec l'idéologie du pays. De plus, la situation sociolinguistique de l'Algérie est marquée par une situation diglossique stable qui ne doit, en aucun cas, être perturbée par l'introduction d'une variété basse(1),non écrite, statistiquement et institutionnellement dominée et diversifiée tel que le berbère. Cependant, cette attitude peut être justifier simplement par une mauvaise volonté de la part des PERSONNALIT2 DE L'ARME (S.CHAKER,1989) et ceux qui détiennent le pouvoir politique algérien.

L'arabe comme berbère, se divise en plusieurs variétés, la plus ancienne étant la langue du coran, dite classique ou littéraire, une langue "sacrée au même titre que le Coran qu'elle transmet [...]" (GRANDGULLAUME,2010:01) Au début de l'invasion arabo-islamique, elle est enseignée par des écoles coraniques et des mosquées ou les zaouïas qui assurent sa propagation.

Cependant, l'époque contemporaine apporte la modernité et la technologie que l'arabe classique ne pouvait plus assumer puisque la vie moderne exige beaucoup plus qu'une simple formation sur la langue ou la religion. Par contre, l'arabe dit moderne ou standard pouvait combler les lacunes liées à la vie courante. A celle-ci, on attribua le rôle d'une langue qui assurera les fonctions de la variété haute, au sens de Ferguson, elle prendra en charge les discours officiels et sera la langue de l'enseignement, du système éducatif, des médias (la presse, la télévision) de la justice, etc.

La troisième variété est l'arabe dialectale, c'est la langue maternelle de la plus grande partie de la population. C'est une variété orale employée dans les situations informelles et la vie sociale.<sup>(2)</sup>- C.FERGUSON, cité par A. Martinet,(1982)

### 5.1.3 Le Français

"Pourquoi les francophones n'ont pas (ou su, ou voulu, ou osé) défendre la place de la langue française [en Algérie], alors qu'ils étaient en position dominante et étaient convaincus de son utilité?", c'est la question que GRANDGULLAUME(1998:65) se pose sur la langue française. La réponse qu'il soumet à cette question repose sur le fait que les Algériens ne veulent pas ou ne peuvent pas s'assumer comme tels, pour confirmer ou infirmer cette réponse, nous proposons de remonter jusqu'à la période coloniale pour comprendre l'implantation du français, son usage et son statut dans la société ainsi que son impact sur les comportements des algériens.

#### **L'USAGE DU FRANÇAIS: DE L'OFFICIEL AU REEL**

Ce qu'on vient de présenter nous donne les premières constatations concernant l'usage institutionnel du français. En effet, le décalage, entre les textes officiels et l'usage institutionnel de cette langue, est perceptible. Qu'en est-il, par contre, de son usage social auprès de la population algérienne?

L'apprentissage de la langue se fait dans un environnement plurilingue, que l'on soit dans un contexte formel (école) ou informel (milieu familial ou extra familial). Dans le premier contexte, le français est véhiculé comme la première langue étrangère, aux côtés de l'arabe classique moderne, langue d'enseignement, et des langues maternelles (arabe

<sup>2</sup> - Présenté la wilaya de Laghouat par le tourisme

dialectale ou tamazight) .Dans le contexte informel, le français est employé en parallèle avec les langues vernaculaires (maternelle).

Dans le milieu formel, à l'école la situation sociolinguistique diffère de la langue maternelle de l'apprenant et de ses compétences linguistiques.

L'enfant arabophone, dont la langue maternelle est l'arabe dialectale, est en contact de trois langues :LM(arabe dialectale)+L1 (arabe moderne)+L2(français langue étrangère).

L'apprentissage du français, dans les cycles fondamental et secondaire ,se soumet à des objectifs fondamentaux :communicationnel(acquérir des compétences de communication), civilisationnelle, culturel (développer les connaissances culturelles de l'apprenant ),et fonctionnel (accès au savoir technique et scientifique).Cependant ,au niveau de l'enseignement supérieur , le français devient un handicap pour les étudiants ,notamment dans les filières techniques et les sciences médicales qui exigent une très bonne compétence en langue française .Mais, le niveau n'est pas toujours excellent, parfois, il n'est même moyen, ce qui peut influencer négativement sur les résultats.

Dans le milieu informel, familial et extrafamilial, l'apprentissage de la langue française se fait différemment, selon le statut socioprofessionnel des parents de l'enfant. Les parents ayant une formation francophone et occupent un poste de cadre, enseignant universitaire, haut fonctionnaire, etc., donnent, à leur enfants, l'occasion de se familiariser avec la langue française, dès leur âge, ils les encouragent à manier le français, aussi bien, à la maison que dehors, en leur inculquant l'idée que cette langue véhicule le savoir, la modernité, l'ouverture et la réussite sociale.

Le milieu extrafamilial est l'environnement de l'enfant qui n'est ni la maison, ni la salle de classe, il s'agit de la rue ,du quartier et de la cour qui sont marqués par l'usage des langues vernaculaires ,à savoir les différents dialectes , l'arabe dialectale et le français , dans des cas peu fréquents.

L'usage du français, qui est pourtant une langue étrangère, est motivé par des raisons extralinguistiques :l'intention de plaire, de se positionner dans une échelle de valeurs ,de poser ou d'imposer une réalité sociale, d'affirmer son appartenance (socio-économique ,socio- professionnelle culturelle,) .(QUEFFELEC? et al .2002.95). Enfin ,la qualité de la production et de la communication langagière (Ibid:99) des locuteurs varie selon des critères bien précis tels que l'âge ,la formation ,la fonction, le lieu d'habitation (urbain ou rural),les compétences linguistiques, le contexte, etc,

En conclusion, nous constatons que l'usage de la langue française est fréquent dans les institutions administratives et économiques, et dans le paysage linguistique algérien. Sa présence "est quasi permanente sur le marché linguistique et sa valeur symbolique est sensiblement égale et quelques fois supérieure à celle des autres idiomes en présence"(Idem,:100). Et si nous prenons en compte les guides touristique Algériens, on aurait vraiment dit du français une langue officielle à coté de l'arabe .Mais, pourquoi cette inadéquation entre son statut institutionnel et son maniement au sein de la population? La réponse à cette question n'est pas évidente, mais à notre sens ,le pouvoir algérien avait développé une attitude de rejet ,qu'il alimente en permanence ,contre le français qui se trouve être la langue d'un ancien colonisateur, la France. Et ce, en dépit du savoir technique et scientifique, ainsi que la modernité qu'elle véhicule .Cette position de rejet s'explique lorsqu'on a essayé ,en1990,de favoriser l'apprentissage de l'anglais au détriment du français ,et par la relation ambiguë de l'Algérie à la francophonie.

### ***LA QUESTION DE "FRANCOPHONIE"***

La réalité de la langue française ,dans la siccité algérienne , est une réalité que personne ne peut ignorer .Elle «est aussi profondément impliqué dans l'être algérien que la langue du Coran"(G,GRANDGUILAUME,1998:p71).

Ce paradoxe, appelé "hypocrisie sociale" par G, GRANDGUILAUME (2010:106), est prononcé dans la société algérienne. D'un cote, le système scolaire qui a pourtant failli après son arabisation, et d'un autre coté ,la réalité socio-économique qui en faveur de la langue française (langue de fonctionnement de la plupart des secteurs)et qui exigé les diplômés ayant une formation en français .C'est un vrai paradoxe auquel l'Etat algérien ne veut ,ou ne peut pas remédier .

Statistiquement ,le nombre de personnes multilingue ou bilingues, maitrisant plus ou moins correctement le français et une (voire plusieurs) langues (s) en présence, se compte par millions, les institutions(économiques, médiatiques, éducatives, officielle ou autres) emploient toutes le français, avec un degré d'intensité variable. Ce sont là des fois qui font de l'Algérie le deuxième pays francophone après la France, sans pour autant faire partie, officiellement, de cet espace linguistique.

Malgré les multiples contacte que l'Algérie avait pris avec L'ORGANISATION INTERNATIONALE DE LA FRANCOPHONIE, elle n'en est toujours pas adhérente, Le Président de la République Abdelaziz Bouteflika avait participé, en tant qu'invité au neuvième soumet de la Francophonie, en2002, lors duquel, il prononça un discours insistant sur la volonté de préservé l'identité algérienne arabe .Il avoua l'intérêt qu'il (ou

l'Algérie) porte à la langue française que reflète l'ouverture sur le monde et qui «permet [aux] jeunes d'élargir leur horizon ,et de participer à l'évolution du monde moderne"(BOUTEFLIKA,2002) (4) .Il annonça que l'adhésion de l'Algérie ,à la francophonie ,se fera lorsqu'elle aura récupéré et renforcé sa personnalité et lorsque cette dernière ne sera plus en danger .

Ce jour-là ,elle sera prête à s'ouvrir aux autres «pour les reconnaître[et]pour être reconnu par eux".(Ibid).Cependant il est pour l'ouverture linguistique et culturelle, pour l'enseignement des langues étrangères tout en préservant et valorisant la langue arabe.

Après cette participation ,il y en a eu d'autres: Quagadougou en 2004 et Québec en2008.Malgré l'intérêt que porte l'Algérie à la francophonie, elle y demeure réticente et n'a toujours pas adhéré à L'OIF.

Selon GRANDGUILLAUME, il y aura une éventuelle adhésion pour l'Algérie à l'organisation qu'à une condition: la francophonie ne soit pas perçue «comme un nouvel impérialisme linguistique, mais comme un cadre qui veut réserver ses chances à toutes les langues à plus forte raison à une langue comme l'arabe qui plonge ses racines dans une histoire culturelle, dans laquelle l'Algérie reconnaît une part de son identité» (GRANDGUILLAUME, G.2004:79).

(2) -Extrait du discours de Bouteflika prononcé en 2002à Bayrouth, repris par GILBERT GRANDGUILLAUME (2010:p110)

## 5.2. L'ANALYSE FORMELLE DE L'ALTERNANCE CODIQUE

Le chapitre précédent montre clairement la situation sociolinguistique de l'Algérie et la place qu'occupe le français dans la société. Dans le grand paysage linguistique de l'Algérie, les langues en présence sont nombreuses : l'arabe (et ses variétés), le berbère (et ses variétés), et le français. Elles sont en contact permanent et produisent des situations de diglossie et de bilinguisme. Ce qui nous intéresse, dans cette recherche, le bilinguisme français/arabe dialectale dans les guides touristiques algériens.

Le présent chapitre sera consacré à la description formelle et fonctionnelle de l'alternance codique. L'analyse formelle portera sur sa typologie et sa grammaire dans le discours écrit (dans un guide touristique). L'analyse fonctionnelle va nous permettre d'analyser chaque discours écrit, dans le but de dégager les différentes fonctions. Par la suite, nous verrons les facteurs régissant le choix de la langue de base et de l'alternance français/arabe dialectale.

Nous envisagerons l'analyse des données à la façon de B. Zongo, par perspective, la perspective formaliste pour la description formelle. En ce qui concerne la typologie de l'alternance codique, nous avons vu infra plusieurs modèles dont celui de POPLACK S. (1988), fondé sur l'analyse linguistique, essentiellement, sur les catégories grammaticales et syntaxiques, celui de DARENE (1994), enfin, une dernière typologie, proposée par LUDI, G. (1995).

### **LA TYPOLOGIE DE L'ALTERNANCE CODIQUE FRANCAIS/ARABE DIALECTALE**

L'aspect formel de l'alternance codique se soumet à une structure complexe de par la juxtaposition des énoncés appartenant à deux systèmes linguistiques différents. La mise en contact du français et de l'arabe dialectale : entre deux mots à l'intérieur d'une phrase, entre deux phrases, enfin il peut être entre deux propositions d'une même phrase ou un constituant (pur ou mixte) selon la typologie de LUDI, G. (1995), le corpus offre tous ces types d'alternance codique.

#### ***L'alternance codique entre mots :***

Il y a une alternance codique entre deux mots dans une même phrase lorsque le locuteur passe d'une langue à une autre.

Gompers définit l'alternance codique comme : « la juxtaposition à l'intérieur d'un même échange verbal de passage ou le discours appartient à deux systèmes ou sous-systèmes grammaticaux différents » Gumperz John. (1989), ce qui caractérise la définition

de l'alternance codique chez Gumperz ,c'est la prise en compte de l'aspect linguistique. L'alternance consiste à passer d'une langue à une autre langue ou d'une variété de langue.

Dans cette définition ,Hamers et Blanc précisent que l'alternance codique se manifeste dans le discours lorsque des segments alternent avec d'autres segments et que ces éléments linguistiques appartiennent à plusieurs langues à la fois .Il nous semble que cette définition vient compléter celle de Gumperz dans la mesure où, dans un même discours ou production verbale, nous rencontrons une succession de segments qui appartiennent à des langues différentes. Les segments alternés peuvent varier entre un mot, énoncé jusqu'à une phrase.

Dans une perspective linguistique et structurelle, Shana Poplack définit l'alternance codique comme : "La juxtaposition de phrase ou de fragments de phrases, chacun d'eux est en accord avec les règles morphologiques et syntaxiques (et éventuellement phonologiques) de sa langue de provenance. L'alternance de codes peut se produire à différents niveaux de la structure linguistique (phrastique, intra phrastique, interjective)" (Poplack, 1980, citée par Ali Bencharif, 2009: p48).

Poplack montre que le phénomène de l'alternance codique est régi par des règles syntaxique, morphologique et phonologique de l'une des deux langues .En effet elle affirme que: "l'alternance peut se produire librement entre deux éléments quelconques d'une phrase, pourvu qu'ils soient ordonnés de la même façon selon les règles de l'eues grammairiales respectives». Il s'agit de ce que Poplack appelle la contrainte de l'équivalence.

## EXTRAIT1:

تتألق ولاية الأغواط بجمال مناظرها التي تتنوع من طبيعة صحراوية إلى طبيعة تليجية و من حدائق فردوسية و شلالات و أنهار إلى "Etienne Dinet" سهوب و خضرة كانت مصدر الهام و إبداع م رسامون و شعراء فجادوا بأعمال خالدة داع صيتها نذكر منها تحفة الحاج نصر الدين ديني وكذلك منها تحفة جون ميليا "Jean Melia" و محافظة على الحياة الثقافية برع الحرفيون القدامى في صناعة الآلات الموسيقية (القيثار, الكمان, المزمار) (luth, guitare, violon).

EXTRAIT2: "Dans le chef-lieu de la wilaya, plusieurs stations méritent visite: le vieux Ksar de Zgag-El Hadjaj, le fort Morand, le Fort Bouscaren, le Rocher Fromentin, les places de l'Etoile et Si l'Houés, la Koumba de Sidi El Hadj Aissa (1668-1737) le saint tutélaire de la ville, la mosquée EL Atik (construite en 1480), sa medersa où se sont succédé plusieurs uléma Algériens .

Dans l'extrait, l'auteur passe du l'arabe au français. Ce type d'alternance est considéré comme une remise en cause du choix de langue (M,Z, Ali benchrif, 2009), le

changement de la langue qu'elle produit est motivé par l'intention de s'adapter lecteur qui emploie le français dans la phrase

Dans l'extrait 2, l'auteur était contrainte de passer du français au arabe en s'adressant à un auteur qui s'avère être unilingue, n'ayant ni les mêmes ressources ni les mêmes compétences linguistiques qu'elle par conséquent ,il faut considéré que ce changement de langue est du à la présence d'un lecteur monolingue ou tout simplement imposé par le changement de lecteur à qui il faut s'adapter.

Le changement de langues entre deux mots dans une phrase , que nous venons de voir, dans ces différents extraits, confirme l'existence d'un type de l'alternance codique ,l'auteur produise ce type d'alternance codique pour plusieurs raisons , à savoir : le changement des lecteurs ,adapter à celui-ci, donner de clarté au discours écrit ou renforcer un point de vue.

Pour conclure, l'alternance codique entre deux mots n'est pas une remise en cause de langue, du moins dans les extraits présents. C'est ce que nous confirment le peu d'exemple analysée que nous offre notre corpus. Ce type d'alternance est plutôt de faciliter la tâche de la lecture et de convaincre le lecteur.

### **5.2.1 ALTERNANCE CODIQUE A L'INTERIEUR D'UN DISCOURS ECRIT**

Ce type d'alternance codique est plus fréquent que le premier puisque l'alternance codique se manifeste à l'intérieur d'un discours écrit .L'alternance peut porte sur une ou plusieurs phrases, il pourrait avoir l'alternance entre deux phrases ou à l'intérieur de la phrase. Dans ce dernier cas ,on peut avoir deux autres types d'alternance , à savoir entre deux proposition ou à l'intérieur de la même proposition qui peut produire à son tour des constituants "purs «et des constituants «mixtes".

### **L'ALTERNANCE INTERPHRASTIQUE**

L'alternance codique inter phrastique se manifeste entre deux phrases dans un même discours écrit .Ce type d'alternance est également présent dans le corpus ,il est plus fréquent que le premier type. Cependant, l'alternance inter phrastique comme l'alternance à l'intérieur du discours en général, est d'une complexité très importante car les éléments des deux langues se combinent continuellement. Par conséquent, il est aisé de faire ressortir dans un discours deux phrase distinctes appartenant aux deux langues. Nous avons quand même pu avoir quelque unes ,voir ce qui suit.

**EXTRAIT 3 : EL GHICHA,SIDI MAKHLOUF " les pierres écrites",**

الغيشة سيدي مخلوف

Renferme cinq stations de gravures rupestres, localisées aux lieux-dits "El Khaetara" et à "Ain Sfisifa" *الخيطرة و عين سيسفة*

Comme nous l'avons déjà souligné, les deux langues sont constamment enchâssées l'une dans l'autre. Toutefois, dans cet extrait, nous distinguons deux phrases alternées, en arabe et en français, l'alternance intraphrastique se produit alors entre les deux phrases. Les deux phrases successives appartenant à deux langues différentes, au arabe pour la première et au français pour la deuxième.

### **ALTERNANCE INTRAPHRASTIQUE**

Ce type est très fréquent dans le corpus et se manifeste à l'intérieur de la même phrase. Elle se réalise de différentes manières, c'est que l'alternance se fait soit: par l'intégration des éléments de la langue française dans le système linguistique du arabe ou vice-versa. L'alternance phrastique aussi peut apparaître à différents niveaux de la phrase, entre deux propositions que nous appelons inter-proposition ou à l'intérieur de la proposition.

### **L'ALTERNANCE INTRA-PROPOSITION**

Elle se réalise à l'intérieur de la même proposition, elle peut être soit un segment de phrase ou un constituant, «pur» ou mixte. C'est le type le plus complexe, de par le chevauchement des deux systèmes linguistiques, arabe dialectale et français. Elle peut être aussi, parfois, ambiguë surtout dans le cas des constituants mixtes, car on peut facilement confondre entre l'alternance codique et autres marques transcodiques, telle que l'interférence ou l'emprunt

### **CONSTITUANT "PUR"**

Ce sont des îlots de la langue française enchâssés dans le système linguistique de la langue arabe ou vice-versa. C'est ce qu'appelle POPLACK l'alternance extra-phrastique qui est définie par l'insertion d'un segment court ou d'une expression stéréotypée appartenant à une langue dans un segment d'une autre langue. Ce type d'alternance codique se réalise sans contraintes syntaxiques, en d'autres termes, ces unités sont dépourvues de fonction syntaxique. Selon DABENE, ces constituants, qu'elle appelle insert, peuvent être les tournures exclamatives, les insultes ou les termes modalisateurs qui ponctuent le discours écrit, plusieurs constituants "pur" sont avérés dans le discours écrit les plus courantes étant les tournures exclamatives comme " " .

**EXTRAIT 4:** HADJ MECHRI: Abrite le mausolée de sidi Nacer, saint tuteur de la région, La "OUADA", le site d'Agueneb, ou une colonne Romaine venant DE Tébessa

**CONSTITUANTS MIXTES**

Ce type d'alternance se réalise également à l'intérieure de la proposition à plusieurs niveaux .L'alternance concerne soit une seule unité linguistique ,c'est ce que DABENE appelé l'incise ou un ensemble d'unités ,c'est l'alternance segmentale chez DABENE .Ce dernier type d'alternance se réalise à un niveau supérieur de la phrase qui est tout en syntagme appartenant à la langue A et qui s'intègre dans une autre langue B.Plusieurs discours écrit illustrent cette apparition et confirment le passage alternatif des deux langues français /arabe dialectale dans une meme proposition ou une même phrase.

**EXTRAIT 5** قلثة سيدي سعد vestiges d'origine berbère :ksar ouzadja,ksar Tameda  
سيدي بلقاسم و سيدي بولفعة en l'honneur du marabout الوعدة / En automne on y arianise

Cette façon de passer d'une langue à l'autre ,à l'intérieur même de la phrase sans porter atteinte à sa structure syntaxique ,témoigne à la fois de la maîtrise des deux systèmes linguistiques alternés ,par les auteurs bilingues-ce qui lui permet de changer le codes sans difficultés- et de leurs capacités à les agencer correctement .Mais l'alternance ne confirme pas pour autant leurs compétences linguistiques des deux langues .Au contraire pour combler les lacunes linguistiques.

**5.2.2 LA GRAMMAIRE DE L'ALTERNANCE CODIQUE**

Après avoir vu les différents types de l'alternance codique, nous verrons dans ce qui suit l'organisation structurelle des phrases alterné et le mode de structuration syntaxique des alternances intra-proposition pour ,ainsi ,comprendre de quelle façon se produit l'alternance entre français et arabe dialectale.

Certains extrait déjà analysés illustrent les alternances inter et intra-proposition avant de reprendre quelques uns pour analyser la construction syntaxique de ces discours écrits ,

**PHRASE A STRUCTURE FRANCAISE**

Les extraits suivants sont construits selon les normes de la langue française ,les unités arabe ,qui s'y sont insérés, dans ces phrases ,se plient aux règles et à l'ordre du français.

**EXTRAIT 6** : TOURISME: La wilaya de Laghouat ,située en plein centre de l'Atlas Saharien, est riche en sites préhistoriques et monuments historique et renferme potentialités culturelles, artistiques artisanale, culinaires et climatiques.

La langue de base de cet extrait est le français ,et les unités qui se sont introduites dans les discours écrits sont, pour la plupart ,des constituants syntaxiques. Ce sont les

déterminants démonstratifs, pour ce qui est de l'extrait à savoir " " " " " ,  
 ", toutes ces unités syntaxiques respectent la structure de la langue française .

### **PHRASE A STRUCTURE ARABE**

Dans le cas des alternances intraphrastiques entre deux propositions ,l'organisation structurelle des discours écrits est plus complexe ,car cela nécessite de la part des auteurs encore plus d'opérations .

**EXTRAIT 6** لموقع الجغرافي للاغواط جعلها تتمتع بمعالم طبيعية جذابة و منفردة ارتسمت في واحات و الحدائق و المناجم النخيل الساحرة بكل من الاغواط العسافية بالإضافة إلى الشلالات الأنهار و الحدائق و المناجم

### **5.2.3 Caractéristique de l'alternance codique:**

Notre objectif à travers ce travail de recherche était surtout de présenter un discours écrit , axé principalement sur l'alternance codique (français-arabe dialectal).

Dans les discours qu'on trouve dans les guides touristiques ,il y a des unités en arabe dialectale qui s'insèrent dans des phrases en langue française et des unités en français qui s'insèrent dans les phrases en arabe dialectale :cela dépend du type d'alternance codique employé dans les guides touristiques.

D'une manière générale, à l'intérieur de chaque discours ,nous avons pu observer que les fonctions de l'alternance codique se caractérisent tout d'abord par l'emploi d'un certain nombre d'éléments linguistique, ces unités, ils rendent le message beaucoup plus expressif cette pluralité des fonctions est liée sans doute au contexte linguistique et extralinguistique qui encerclent l'unité et lui attribuent une fonction et non pas une autre .

Notre guide touristique Algérien écrit se caractérisent par une alternance codique avec les deux langues presque toujours complémentaires.

Tout d'abord, il s'agit surtout d'une alternance intraphrastique ou le français co-intervient avec l'arabe, de même pour l'arabe qui co-intervient avec le français dans le même discours.

Nous avons constaté que le caractère répétitif et très fréquent dans les guides touristiques Algériens, comme nous l'avons vu au niveau de l'analyse ,cette redondance est beaucoup plus expressive et joue un rôle premier dans l'affirmation et l'insistance.

L'emploi de ces deux langues en présence parvient beaucoup plus d'un choix conscient et voulu que de la situation diglossique en elle .

Enfin l'utilisation de l'alternance codique dans les guides touristiques Algériens sert probablement à concilier les deux langues(français-arabe dialectal) cette dualité sociolinguistique devient coopérative dans le seul but d'occuper le tourisme Algérien et argumenter les touristes des différents pays.

#### 5.2.4 *Le guide touristique Algérien et Interculturalité*

L'une des formes évidentes de la manifestation de l'interculturalité dans les guides touristiques Algériens se traduit par des transferts culturels opérés par certains messages écrits, ces messages importés pour la plupart reflètent un idéal particulier, mais s'adaptent pour la circonstance leurs messages à la culture Algérienne.

Ce transfert culturel mise sur des valeurs différentes qui sont autant de centres d'intérêt que les touristes créent une image d'argumentation culturellement identifiable. Si nous prenons à titre d'exemple, les guides touristiques des wilaya en Algérie, nous nous rendons compte que les messages ne sont pas les mêmes en France, ils ne convoquent pas les mêmes types d'argumenter et n'impliquent pas la même image de persuasions ou ne suggèrent pas la même réalité, les textes convoquent et valorisent des arguments spécifiques comme (le climat, les festivités...) qui sont autant de représentations socioculturelles.

Il est donc aisé de conclure que les guides touristiques Algériens d'ailleurs ne valorisent pas les mêmes arguments.

Que les guides touristiques Français ils impliquent dans chaque cas des représentations socioculturelles différentes.

## **CONCLUSION GENERALE**

En guise de conclusion et comme l'affirme H.Walter "Les mots ne connaissent pas de frontières" nous avons essayé à travers ce travail de décrire les pratiques linguistiques bilingues dans la publicité à travers les guides touristiques algériens, y compris, notamment dans la diffusion, l'utilisation et la diffusion de ces deux langues : le français et l'arabe dialectale.

D'après notre recherche nous avons pu constater, d'une part que l'alternance codique était une forme d'expression originale. D'autre part, les résultats obtenus nous ont permis de confirmer nos deux hypothèses.

En effet, ce phénomène est le résultat d'une situation de contact de langues, de bilinguisme et donc et donc d'acculturation très vivace dans la société algérienne, c'est-à-dire le contact prolongé entre l'arabe dialectale, le français conduit les utilisateurs des guides touristiques algériens à des emprunts et à la fabrication d'un outil linguistique distinct et reste un code propre à ces guides touristiques algériens.

A propos de la fréquence de ces deux langues (le français et l'arabe dialectale) nous avons noté qu'à côté de l'emploi concurrentiel, il y a notamment des emplois exclusifs, c'est-à-dire la présence de discours écrit uniquement en français ou uniquement en arabe.

L'utilisation de l'arabe dialectale dans les messages où est dominant, ou encore le français dans les messages où l'arabe dialectale est dominant, sert plutôt à assurer un discours écrit plus efficace.

Pour conclure, nous pouvons dire que cette analyse s'est penchée essentiellement sur les processus de la production qui constituent la toile de fond de notre travail

# ***BIBLIOGRAPHIE***

## ***BIBLIOGRAPHIE***

---

### ***BIBLIOGRAPHIE***

P.Charaudeau,langue et discours ,élément de la semiolinguistique.

K.T.Ibrahime op,cite p30.31.32

J.Leclerc.Algerie dans "l'aménagement linguistique dans le monde québec,TLEQ,université loval 24 fevrier2007

R.Chibane;Etude des attitudes et de la motivation des lycéens de la ville de tizi ouzou à l'égard de la langue française.

G.Grandgillaume.langue et représentation identitaire en Algérie.

Uriel.Weinreich-le livre-langage in contacte.

Harmes.J.F.Blanc.Bilingualite et bilinguisme,Pierre,editeur2.galleries des princes,1000 Bruscelle.1983 p 31.

J.Gumperz.1982.Discours et stratégie.

S.Poplack.cité in sociolinguistique par N.diassé tyran,université Nathan.1996p 32.

P.Bourdieu.question de sociologie.paris 1984.p121.

P.Bourdieu.1982.p27.

La Toupi-Toupictionnaire-le dictionnaire de politique.

Billez(1998)-Alternance des langues.

Boucherie.A.(1987)"discours alternatif arabe -français en Algérie pp 117.129.

#### ***Articles et revues***

Derraji Yacine,vous avez dit langue étrangère en Algérie ?ed SLADD ed SLADD,Décembre2002.

Derrarji Yacine"la langue française en Algérie ,particularisme lexical ou norme endogène?

Derrarji Yacine"le français en Algérie :langue empriteuse et empruntée" le français en Afrique,n°13,Paris,Edition Didie -Erudition.

#### ***Sites sur internet***

[www.pubilfarum.farum.it/ezine-articles.php?art67](http://www.pubilfarum.farum.it/ezine-articles.php?art67)

[creoles.free.fr/cours/alternance](http://creoles.free.fr/cours/alternance) htm

Httpd:/[ife.lyon.fr/DS-veille/](http://ife.lyon.fr/DS-veille/) dossie interculturel.pdf